

Türk Öğrencilere Arap Dilinin Öğretilmesinde Cümle Kuruluşu Olgusunun İşlevselliği Üzerine

توظيف مبحث التركيب في تعليم اللغة العربية للطلبة الأتراك

(Utilizing the Structure Theme in Teaching the Arabic Language to Turkish Students)

Amr MUKHTAR

Dr. Öğr Üyesi., Kastamonu Üniversitesi Assist. Prof., Kastamonu University
İslami İlimler Fakültesi Faculty of Islamic Sciences
Arap Dili ve Belagatı Anabilim Dalı Department of Arabic Language and Rhetoric
Kastamonu | Türkiye Kastamonu | Türkiye
ammukhtar@kastamonu.edu.tr orcid.org/0000-0001-7637-7611

Makale Bilgisi Article Information

Makale Türü | Araştırma Makalesi Article Types | Research Article
Geliş Tarihi | 09/Şubat/2024 Received | 09/ February /2024
Kabul Tarihi | 20/Ekim /2024 Accepted | 20/October/2024
Yayın Tarihi | 31/Aralık/2024 Published | 31/December/2024

Atıf | Cite as:

Mukhtar, Amr. "توظيف مبحث التركيب في تعليم اللغة العربية للطلبة الأتراك" [Utilizing the Structure Theme in Teaching Arabic Language to Turkish Students]. *Tokat İlmîyat Dergisi | Tokat Journal of İlmîyat* 12/2 (Aralık | December 2024), 301-323.

[https:// DOI: 10.51450/ ilmiyat.1434537](https://doi.org/10.51450/ilmiyat.1434537)

İntihal | Plagiarism:

Bu makale, iThenticate aracılığıyla taranmış ve intihal içermediği teyit edilmiştir.

| This article has been scanned by iThenticate and no plagiarism has been detected.

Copyright © Published by Tokat Gaziosmanpaşa University Faculty of Islamic Sciences. Tokat | Türkiye.

<https://dergipark.org.tr/ilmiyat>



Utilizing the Structure Theme in Teaching the Arabic Language to Turkish Students

Abstract: This research aimed to present a proposal for incorporating structure in teaching Arabic to Turkish students to address the varying proficiency levels among Turkish students in communication skills and using linguistic structures. It also tackled the lack of new proposals that impose educational constraints to regulate the teaching of grammar and structure. These suggestions would, in turn, improve teaching outcomes. The goal is to make learners aware that they are transitioning between two different linguistic systems in structure. The research employed a descriptive-analytical approach to describe and analyze the literature on the research problem. A contrastive approach is also used to explore how structure can be effectively integrated into teaching Arabic to Turkish students. The study was delimited to simple structures that are appropriate for students in preparatory years.

The theoretical framework of the research consisted of two dimensions. The first dimension discusses the concept of structure, both in language and terminology, and categorizes it according to its components. The second dimension presented a proposal for utilizing structure in teaching Arabic to Turkish students. The research emphasized the importance of structure in teaching Arabic, particularly at the novice level.

The study recommended adopting modern and contemporary approaches in teaching grammar and structure, emphasizing the need for extensive practice that reinforces these concepts among students as the Arabic language divides the sentence into nominal and verbal sentences, which impact the elements and components of the sentence. Furthermore, it stressed the importance of Turkish students learning simple structures and employing the transfer of learning effect between Turkish and Arabic, with advice to delay the introduction of more complex grammatical concepts, especially at the novice level.

Keywords: Arabic language, Teaching Arabic, Structure, Utilizing, Turkish students.

Türk Öğrencilere Arap Dilinin Öğretilmesinde Cümle Kuruluşu Olgusunun İşlevselliği Üzerine

Öz: Bu çalışma, Türk öğrencilere Arapça öğretiminde cümle kuruluşu konusunun kullanımına yönelik bir öneri sunmayı amaçlamaktadır. Bu bağlamda öğrencilerin iletişim ve cümle kurma becerilerindeki zayıflık ve seviye farklılıklarına dayanan yaygın sorunlara da çözüm önerileri sunulması hedeflenmektedir. Ayrıca çalışma, genel olarak dilbilgisi ve özel olarak cümle kuruluşu bilgisinin öğretilmesinde kullanılacak yöntemin belirlenip sınırlarının çizilmesi noktasındaki yeni önerilere duyulan ihtiyacı da vurgulamaktadır. Söz konusu öneriler, öğrencinin özellikle cümle kuruluşunda iki ayrı dilbilgisi sistemi arasında hareket ettiğini fark etmesini sağlayarak öğrenim çıktılarını iyileştirmeyi hedeflemektedir. Çalışmada, araştırma sorunsalının ilgili olduğu mevcut literatürü değerlendirip analiz etmek ve cümle kuruluşunun Türk öğrencilere Arapça öğretiminde nasıl işlevsel hale getirilebileceğini ortaya koymak amacıyla betimsel analiz ve karşılaştırma yöntemleri kullanılmıştır. Çalışma, hazırlık sınıfı öğrencilerinin seviyelerine uygun basit yapıların incelenmesiyle sınırlandırılmıştır.

Çalışmanın teorik çerçevesi iki kısımdan oluşmaktadır. İlk kısım terkip kavramı ve türlerinin açıklanmasına, ikinci kısım ise söz konusu önerinin sunumuna ayrılmıştır. Çalışmada, Türk öğrencilere Arapça öğretiminde terkip konusunun önemi vurgulanmakta; dil bilgisi ve cümle kuruluşunun öğretilmesinde modern yaklaşımlar benimsenerek Türk öğrencilere Arapça öğretiminde uygulanan programların tasarımlarının yeniden gözden geçirilmesi önerilmektedir.

Çalışma, kural ve yapıların öğretiminde çağdaş ve modern yönelimlerin benimsenmesinin ve gramer ve yapıyla ilgili dil becerilerinin pekiştirilmesi için bolca alıştırmaya yapılmasının gerekliliği konusunda öneriler

sunmaktadır. Nitekim Arapçada cümlelerin isim ve fiil cümlesi olmak üzere ikiye ayrılmasının cümlelerin temel unsurları üzerinde önemli bir etkisi olduğu açıktır. Bunun yanı sıra Türk öğrencilerin basit yapıları öğrenmelerine ve Türkçe ile Arapça arasındaki ortak noktalardan yararlanılmasına dikkat edilmesi gerekmektedir. Özellikle başlangıç seviyesinde temyiz, hal gibi ileri seviye i'râb konularından ziyade temel konuların işlenmesi önerilmektedir.

Anahtar Kelimeler: Arap Dili, Arapça Öğretimi, Cümle Yapısı, İşlevsellik, Türk Öğrenciler.

توظيف مبحث التركيب في تعليم اللغة العربية للطلبة الأتراك

المستخلص: هدف البحث إلى تقديم مقترح لتوظيف مبحث التركيب في تعليم اللغة العربية للطلبة الأتراك، وذلك بهدف التصدي لمشكلة البحث في شيوع مشكلة تباين مستوى الطلبة الأتراك في مهارات التواصل واستخدام التراكيب اللغوية، والافتقار إلى مقترحات جديدة تفرض قيوداً تربوية تضبط طريقة تدريس القواعد والتراكيب، تلك المقترحات التي تُحسِّن مخرجات التدريس؛ من خلال إشعار الدارس أنه ينتقل بين نسقين لغويين مختلفين خاصة في مبحث التركيب. تبني البحث المنهج الوصفي لوصف وتحليل الأدبيات والتربويات المتصلة بمشكلة البحث، كما استخدم المنهج التقابلي للكشف عن كيفية توظيف مبحث التركيب في تعليم اللغة العربية للطلبة الأتراك، وقد اقتصر البحث على التراكيب البسيطة؛ حيث إنها تناسب الدارسين في السنوات التحضيرية.

تكوّن الإطار النظري للبحث من بُعدين؛ عرض البعد الأول مبحث التركيب: مفهومه في اللغة والاصطلاح، وأنواع التركيب وفقاً لمكوناته والذي ينقسم إلى تركيب إسنادي وتركيب غير إسنادي. وقد حُصِّص البعد الثاني لعرض مقترح توظيف مبحث التركيب لتعليم اللغة العربية للطلبة الأتراك، وأكد البحث أهمية مبحث التركيب في تعليم اللغة العربية للطلبة الأتراك خاصة في المستوى المبتدئ.

وقد أوصى البحث بضرورة تبني التوجهات الحديثة والمعاصرة في تدريس القواعد والتراكيب، وضرورة الإكثار من التدريبات التي تثبت القواعد والتراكيب لدى الدارسين؛ حيث إن تقسيم اللغة العربية للجملة إلى اسمية وفعلية انعكس على أركان الجملة وعناصرها، وكذلك يجب الاهتمام بأن يتعلم الدارس التراكيب البسيطة، مع ضرورة توظيف انتقال أثر التعلم بين التركيبية والعربية، مع التوصية أن يُوجَّز المعلم الحديث عن التمييز والحال وغيرها من المواقع الإعرابية خاصة في المستوى المبتدئ.

الكلمات المفتاحية: اللغة العربية، تعليم اللغة العربية، التركيب، توظيف، الطلبة الأتراك.

المقدمة

1. التمهيد

اللغة نظام، بل هي نظام النظم؛ نظام صوتي يتكوّن من مجموعة من الأصوات ويختص بدراستها علم الصوتيات، ونظام صرفي يرصد دلالة التغيرات التي تنشأ على اللفظ الواحد ويختص بدراستها علم الصرف أو بنية الكلمة، ونظام دلالي يوضح دلالة الألفاظ على المعاني ويختص بدراستها علم المعاجم، ونظام نحوي يحدّد نوعية العلاقة التي تربط الكلمات فيما بينها ويختص بدراستها علم النحو أو التركيب. إن دراسة التراكيب من أهمّ موضوعات علم اللسانيات؛ لأنه من خلالها يمكن التوصل إلى أنظمة اللغة وقوانينها وضوابطها؛ ومن هنا كان مبحث التركيب هو المنطلق الأساسي لمباحث اللغة العربية.

ولما كان النحو والقواعد مرتبطين؛ فإنَّ دراسة التراكيب والعلاقات التي تربط بين عناصر الجملة، لا تتوقف على جانب الإعراب فقط، وإنما تتعدى إلى ما بين معاني الكلمات من علاقات، كما أنَّ الغرض من درس القواعد إعانة دراسي اللُّغة العربيَّة الناطقين بغيرها على تقويم ألسنتهم، وعصمتهم من اللحن أثناء الحديث والكتابة ولتحقيق هذه الغاية فإنَّ القواعد يجب أن يتم تدريسها في ضوء فلسفة اللُّغة، فإنَّ لكلِّ لغة تراكيبها الخاصة في ضوء هذه الفلسفة¹، كما يتمُّ تعليم اللُّغة من خلال اختيار الأمثلة والتدريبات من النصوص الحياتية؛ ولذلك يجب أن ترتبط المادة العلمية بميول الدارسين واهتماماتهم، مع القصد في المصطلحات، وأن يقتصر الدرس في عرض التراكيب التي تحقِّق الغاية من تعلُّم اللُّغة، وأن يركز المعلم من التراكيب والتدريبات حتى تتكوَّن العادات اللُّغويَّة الصَّحيحة لدى الدارسين.

2

إنَّ الهدف من دراسة القواعد تجنب اللحن، واستخدام اللُّغة استخدامًا صحيحًا، وتكوين الملكة اللسانية من خلال تصحيح الأساليب وخلوها من الخطأ النَّحوي، وتعويد الدارسين دقة الملاحظة وإصدار الأحكام، وتكوين الذائقة الأدبية لديهم، وكذلك تنمية الحصيلة اللُّغويَّة من خلال البحث عن جمل وعبارات تدور حول التراكيب وتُعبر عن ميولهم.

كما أنَّه لا يمكن تعليم العربيَّة للطلبة لأتراك دون النَّظر إلى قواعد التراكيب في اللُّغة التركيَّة؛ فإنَّه أثناء تعليم التراكيب العربيَّة فإنَّ الجمل العربيَّة يمكن أن تُترجم في أذهان الطلبة الأتراك إلى اللُّغة التركيَّة؛ ولذلك لا يمكن الابتعاد عن بنية الجملة وتركيب الجملة في اللُّغة الأم، كما نعتقد غالبًا في لغتنا.³

ونظرًا لأهمية مبحث التَّركيب في تعليم اللُّغة العربيَّة للناطقين بغيرها فإنَّ هناك بعض الأدبيات التربويَّة⁴ أكَّدت ضرورة تناول مبحث التَّركيب دون مبالغة في دراسة القواعد الفرعيَّة، وأن يتم تعليم القواعد والتراكيب من خلال دروس اللُّغة العربيَّة كالقراءة، وعدم تدريسها كعلم مستقل من خلال كتاب مُتخصص، أو في حصة بعينها إلا للمستويات المتقدمة، بل تُقسَّم دروس النحو اعتمادًا على مفهوم الجملة كوحدة تركيبيَّة، مع ضرورة مراعاة تقديم الجملة بنوعها الاسمِيَّة والفعليَّة على تراكيب الإضافة والجر والمجرور، وكذلك أهمية استبعاد المصطلحات النَّحويَّة

1 - Nejdet Gürkan, "Arapça ve Türkçe'de Sözdizimi / Cümle", Süleyman Demirel Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi, 8 (2001), 51.

2 - عبد الحميد عبد الله - ناصر عبد الله غالي، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية (القاهرة: دار الاعتصام، 2005)، 45.

3 - Doğan Aksan, Her Yönüyle Dil, (Ankara: Ana Çizgileriyle Dilbilim, 2000), 76.

4 - عبد السلام قدارة، "المبحث التركيبي في الدراسة اللسانية الحديثة"، (الجزائر: جامعة قنطنس، أطروحة ماجستير، 2005)، 165.

المُعقَّدة، وأكَّدت هذه الأدبيات ضرورة الإكثار من التَّدريبات التي تُثبِّت التَّراكيب والقواعد النَّحوية لدى الدَّارسين.

5

ويؤكِّد هذه الأهمية الدراسات والبحوث التي عرضت لأهمية تعليم النَّحو والتَّراكيب في تعليم اللُّغة العربيَّة ومنها دراسة محمد محمود عبد القادر على وعنوانها "تعليم النَّحو واللُّغة للناطقين بغير العربيَّة : رؤية تحليلية" والتي هدفت إلى تحديد طرق تعليم النَّحو العربي للناطقين بغير العربيَّة من خلال تحديد الصَّعوبات التي تواجه الدَّارسين في تعلُّم النَّحو ثمَّ تحديد معايير تعليم النَّحو، وتوصلت الدَّراسة إلى أنَّ تيسير تعليم القواعد والتَّراكيب يتطلَّب وجود نحو تعليميٍّ مبنيٍّ على أساس انتقائيٍّ، ويستند إلى التَّطبيقات العمليَّة.

وتؤكِّد دراسة SEVİNÇ⁶ أهمية دراسة التَّراكيب في تعليم اللُّغات الأجنبيَّة، وأنَّه من الضروري معرفة البنية الأساسيَّة لتلك اللُّغة، وارتباط الكلمات مع بعضها البعض، وقواعد تركيب الجملة، وقد هدفت دراسته إلى تحديد تركيب الجملة في اللُّغة العربيَّة التي تختلف عن اللُّغة التركيَّة بقواعدها وتركيبها وإملائها. وسعيًا للهدف نفسه أجريت دراسة بهدف الوقوف على مشكلات تعليم التَّراكيب اللغوية للوصول إلى علاج هذه المشكلات، وقد توصَّلت هذه الدَّراسة إلى أنَّ أبرز مشكلات استخدام اللُّغة الأم الخلط بين التعريف والتَّنكير، وأنَّ هناك صعوبة في إسناد الأفعال إلى الضمائر، وأنَّ مشكلات تعليم التَّراكيب النَّحوية تعدُّ من أكثر المشكلات شيوعًا في تعليم العناصر اللُّغويَّة.⁷

وعلى الرَّغم من هذه الأهمية فإنَّ تعليم التَّراكيب يعدُّ من أكثر دروس اللُّغة العربيَّة صعوبة لدى متعلمي اللُّغة العربيَّة الناطقين بغيرها، ولا ينبغي النظر إلى هذه المشكلة باعتبارها فقط نتيجة لصعوبة وتعقيد النَّحو العربيِّ وكثرة تفرعاته؛ فجوهر مشكلة تعليم القواعد والتَّراكيب ليس في اللُّغة ذاتها، وإنما في التركيز على تعليم القواعد -أحيانًا- بإجراءات تعتمد على التلقين، وقوالب صمَّاء، دون التَّركيز على التَّطبيق والممارسة؛ فحاجة غير الناطقين بالعربيَّة أشدَّ إلى العناية بالممارسة والتَّطبيق بالدرجة الأولى؛ لأنَّ مطلبهم الأول هو التَّدريب على استعمال اللُّغة واكتسابهم المهارة اللُّغويَّة.⁸

1.1 مشكلة البحث: تحدَّدت مشكلة البحث في تباين مستوى الطَّلبة الأتراك في مهارات التَّواصل واستخدام التَّراكيب اللغويَّة، والافتقار إلى مقترحات جديدة تفرض فيودًا تربويَّة تضبط طريقة تدريس القواعد والتَّراكيب، تلك

5 - عبد الله - غالي، أسس إعداد الكتب التعليميَّة، 46.

⁶ Rifat Resul SEVİNÇ، "Arap dilinde cümle yapısı ve biçimi"، (Erzurum: Atatürk Üniversitesi, Doktora Tezi, 2004), 5.

7 - سليمان يوسف محمد عبد الله - سعيد محمود موسى عبد الحميد، "تعليم التَّراكيب اللغوية للناطقين بغير العربيَّة ومشكلات وحلول بالتَّطبيق على المعاهد المتخصصة بالملكة العربيَّة السعوديَّة

7، "مجلة اللسان الدوليَّة، 17 (2024)، 7.

8 - عبد الله - عبد الحميد، تعليم التَّراكيب اللغوية للناطقين بغير العربيَّة، 7.

المقترحات التي تُحسِّن مخرجات التدريس؛ من خلال إشعار الدارس أنه ينتقل بين نسقين لُغويين مختلفين خاصة في مبحث التَّركيب، ويتم ذلك من خلال معرفة مشكلات التَّراكيب اللُّغويَّة لدى متعلمي اللُّغة العربيَّة الناطقين بغيرها، والوقوف على أسباب مشكلات التَّركيب اللُّغوية لدى الدارسين الأتراك في المستوى المبتدئ وللتَّصدي لهذه المشكلة حاول البحثُ الإجابة عن الأسئلة الآتية:

السُّؤال الأوَّل: ما التَّركيب في اللُّغتين العربيَّة والتركيَّة؟

السُّؤال الثَّاني: ما المشكلات التي يواجهها الطُّلبة الأتراك في تكوين تراكيب الجملة العربيَّة؟

السُّؤال الثَّالث: ما التَّوظيف المقترح لمبحث التَّركيب في تعليم اللُّغة العربيَّة للأتراك؟

2.1 أهداف البحث: استهدف البحث تقديم مقترح لتوظيف مبحث التَّركيب في تعليم اللُّغة العربيَّة للطُّلبة

الأتراك في السنوات التحضيرية في كليَّات الإلهيات في المستوى المبتدئ.

3.1 أهمية البحث: يُقدِّم البحث مقترحًا لتوظيف مبحث التَّركيب في تعليم اللُّغة العربيَّة للطُّلبة الأتراك في

المستوى المبتدئ، كما يفتح المجال أمام الباحثين والمهتمين لإجراء مزيد من البحوث التَّربويَّة حول تعليم المهارات اللُّغويَّة في العمليَّة التعليميَّة، وبخاصَّة مجال الأصوات، والمفردات، والتَّراكيب.

4.1 منهج البحث: اتبع البحث المنهج الوصفيِّ لوصف وتحليل الأدبيات والبحوث التَّربويَّة، وكذلك المنهج

التقاليبيِّ للكشف عن كينيَّة توظيف مبحث التَّركيب في تعليم اللُّغة العربيَّة للطُّلبة الأتراك.

5.1 حدود البحث: اقتصر البحث على التَّراكيب البسيطة؛ حيث إنَّ التَّراكيب البسيطة تُناسب دارجي اللُّغة

العربيَّة الأتراك خصوصًا في السنوات التحضيرية، دون الدخول في تفرعات النحو النظريِّ.

كما اقتصر البحث على المستوى المبتدئ؛ حيث إنَّه المستوى الذي يحتاج فيه الدارسون إلى تعلُّم التَّراكيب

البسيطة التي تساعدهم على اكتساب المهارات اللُّغويَّة.

6.1 مصطلحات البحث:

1.6.1 التَّركيب: القالب الذي ينتج من اجتماع وحدات لُغويَّة لتكوين معانٍ.

2.6.1 الطُّلبة الأتراك: الطُّلبة من الذين يدرسون اللُّغة العربيَّة بكليَّات الإلهيات التَّركيَّة بدون لغة وسيطة في

السنوات التَّحضيرية.

2. مبحث التَّركيب في اللُّغتين العربيَّة والتركيَّة

1.2 مفهوم التَّركيب:

1.1.2 التركيب في اللغة: تداولت المعاجم اللغوية مصطلح التركيب، ففي الصحاح: رُكِبَ تركيباً إذا وضع بعضه على بعض⁹، وفي لسان العرب: رُكِبَ الشيء: وضع بعضه على بعض، وتركب السحاب وتراكم إذا صار بعضه فوق بعض¹⁰. ويعرّف التركيب أيضاً أنّه "جمع الأشياء المتناسبة"¹¹.

ورُكِبَ الشيء أي وضع بعضه على بعض، وضمه على غيره من مثل ركب الفص في الخاتم، وركب الكلمة أو الجملة، وركب الدواء أي ألفه من مواد مختلفة و" (ترُكِبَ) يقال: ترُكِبَ الشيء أي تكوّن"¹². وممّا سبق فإنّ التركيب لغة: هو النّظم، والجمع، والضّم، والتأليف.

2.1.2 التركيب في الاصطلاح: جاء في الإيضاح: "باب ما ائتلف من هذه الكلم الثلاث كان كلاماً مستقلاً، فالاسم يأتلف مع الاسم فيكون كلاماً مفيداً كقولنا: بشر صاحبك، عمرو أخوك، ويأتلف الفعل مع الاسم فيكون ذلك كقولنا: وسر بكر"¹³. ويدخل الحرف على:

- على الجملة فيكون كلاماً من مثل ما عمرو منطلقاً.

- الاسم والفعل كما دخل على الجملة المركبة الاسميّة، من مثل: ما يذهب عمرو¹⁴.

ويذكر صاحب الكشاف تركيب الكلمتين بمصطلح الإسناد¹⁵، ويرى الموفق أنّه مركب إفرادي ومركب إسنادي¹⁶. فالتركيب اللغويّ يحمل المعاني البلاغيّة والتي تفهم من السياق، فلا يُنظر إليه من ناحية صحته النحويّة فقط، وحول ذلك المعنى يدور النظم الذي تناوله البلاغيون كالجرجاني حيث يقول: "لا معنى للنّظم غير توخي معاني النّحو فيما بين الكلم"¹⁷، وبذلك انتقلت فكرة نظرية الائتلاف التي عند النحويين إلى البلاغيين بعد الجرجاني تحت مُسمى المعاني ومطابقة الكلام لمقتضى الحال¹⁸.

9 - إسماعيل الجوهري، تاج اللغة وصحاح العربية، تح: أحمد عبد الغفور عطار (بيروت: دار العلم للملايين، 1990) "ركب"، 139/1.

10 - محمد بن مكرم بن منظور، معجم لسان العرب (بيروت: دار الصادر، 2008)، "ركب"، 1/221-222.

11 - محمد بن علي بن محمد صابر التهانوي، كشاف مصطلحات الفنون، تح: د. علي دحروج (بيروت: لبنان ناشرون، 1996) باب التاء.

12 - إبراهيم مصطفي (وآخرون)، المعجم الوسيط (القاهرة: مجمع اللغة العربية، 1972)، "ركب"، 368.

13 - أبو علي الحسن بن أحمد الفارسي، الإيضاح العضدي، تح: حسن الشاذلي فهدود (القاهرة: دار التأليف، 1988)، 55.

14 - أبو علي الحسن بن أحمد الفارسي، المسائل العسكرية، تح: محمد الشاطر أحمد، (القاهرة: مطبعة المدني، 1982)، 104.

15 - أبو القاسم الزمخشري، المفصل في علم العربية، (بيروت: دار الجليل، د.ت)، 6.

16 - موفق الدين يعيش بن علي بن يعيش، شرح المفصل، (بيروت: عالم الكتب، د.ت)، 20/3.

17 - عبد القاهر الجرجاني، دلائل الإعجاز، تح: محمود شاكر (القاهرة: مكتبة الخانجي، 1999)، 27.

18 - الخطيب القزويني، الإيضاح، (بيروت: دار إحياء العلوم، 1988)، 16.

أمّا التّركيب في الدرس اللسانيّ الحديث ينطلق من كون اللّغة نظامًا يقوم على تمثيلها وحدات التّركيب التي تؤدي كل منها وظيفة فنية، وترتبط تلك الوحدات بعلاقات نظميّة فيما بينها لتوحد المعنى في النمط التّركيبيّ؛ فالتركيب هو الصورة الحية للغة حيث إنّ المتكلم يعبر عن حاجاته بتراكيب مُرتبطة من حيث الألفاظ والدلالات¹⁹، فالتركيب يتلخّص في تعلق عناصر الوحدات فيما بينها، لتمكن اللّغة أداء وظيفتها التواصلية، بينما التّركيب عند دي سويسر لا يخص الكلمة في حد ذاتها، وأمّا يخص مجموعتها²⁰. كما أنّ التّركيب مصطلح يُشار به إلى المستوى التّركيبيّ الذي "يتضمن العلاقات القائمة على مورفيمات داخل الجملة"²¹ ويستخدم تمام حسان²² مصطلح النمط التّركيبيّ ليدل على بناء الجملة في ركنيها، وما يكون ضروريًا لعنصر الإفادة فيها.

وممّا سبق فإنّ النّحاة وإن نصّوا أنّ الجملة العربيّة مُكوّنة من ركنين وما يكملهما من مكملات؛ فإنّ هناك بعض الجمل لا يتضح فيه الركنان إلا على تأويلات بعيدة، كجملة القسم، والتّداء؛ ولذلك فإنّ التّركيب مبحث في بناء الجملة سواء أكانت اسميّة أو فعليّة أو شبه الجملة؛ وما يرتبط بهذا المفهوم من دراسة عناصر الجملة، والعلاقات بين وحداتها.

ومن خلال العرض السابق يمكن التفريق بين التّراكيب والقواعد، وبين التّراكيب والجمل:

القواعد	التّراكيب
وظيفة نظريّة	وظيفة غير نظريّة
تعليم للقواعد النّظريّة بطريقة مباشرة	تعليم للقواعد النّظريّة بطريقة غير مباشرة
تركّز على المصطلحات النّحويّة	لا تركّز على المصطلحات النّحويّة

ويمكن التفريق بين التّراكيب والجمل²³

الجمل	التّراكيب
-------	-----------

19 - ماريو أندرو باي، أسس علم اللّغة، مترجم: أحمد مختار عمر، (بيروت: عالم الكتب، 1983)، 20.

20 - فردينان دي سويسر، محاضرات في اللسانيات العامة، مترجم: يوسف غازي ومحمد النصر، (الجزائر: منشورات المؤسسة الجزائرية، د.ت)، 149.

21 - ميشال زكريا، الألسنية علم اللّغة الحديث: مبادئها وأعلامها، 212.

22 - تمام حسان، البيان في روافع القرآن، (القاهرة: عالم الكتاب، مصر، 1993)، 56.

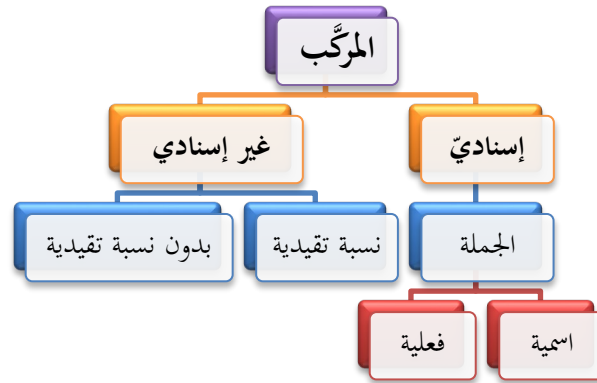
23 - محمد علي الخولي، أساليب تدريس اللّغة العربيّة، (الأردن: دار الفلاح، 2000)، 67.

قول حقيقي	صيغة الجملة
عدد غير محدود	عددها محدود
الجملة الواحدة تركيب واحد	للتركيب الواحد عدد لا نهائي من الجمل

ويتفق ذلك مع ما ذهب إليه طعيمة حيث عرّف التركيب بأنه: قالب تُصاغ على نسقه الجملة؛ حيث يقول: إنَّ تركيب جملة "فهم الطالب درس" هو (فعل + فاعل + مفعول)²⁴.
ويمكن تعريف التركيب في هذا البحث إجرائيًا بأنه "القالب الذي ينتج من اجتماع وحدات لغويّة لتكوين معانٍ".

3.1.2 أنواع التركيب: يقسم اللغويون والنحاة التركيب وفقًا لجزئي التركيب:

- أن يكون بين جزئي التركيب علاقة إسنادية يسمي مركبًا إسناديًا وجملة.
- ألا يكون بينهما إسناد:
- أ- أن تكون نسبة تقيديّة: وذلك بأن يكون أحد الجزئين قيدًا للآخر، ويسمى مركبًا تقيديًا من مثل المركب الإضافي والمركب الوصفي.
- ب- ألا تكون نسبة تقيديّة: وذلك بأن يكون المركب ليس فيه نسبة إسنادية وليس فيه نسبة تقيديّة، لا قبل التركيب، ولا في الحال، من مثل تأبط شرا؛ فإن هذا التركيب فيه نسبة قبل العلميّة.²⁵



24- رشدي أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، مناهجه، وأساليبه، (الرباط: المنظمة الإسلامية للتربية والثقافة، 1983)، 100.

25- التهانوي، كشف مصطلحات الفنون، باب البناء.

وقد جاء في كتاب فقه اللغة المقارن: "إنَّ الكلمتين إذا رُكِّبتا ولكلٍ منهما معنى وحكم، أصبح لهما بالتركيب حكم جديد" ²⁶ ولذلك تتعدّد صور التّركيب ومنها:

- التّدرج من السّهل إلى الصّعب.
- ضمُّ الأجزاء بعضها إلى بعض.
- الجمع بين الوحدات اللّغويّة ²⁷.

ويمكن تقسيم التّركيب على نحوٍ إسناديّ وهو "أن يشتمل على نسبة بين الألفاظ يحصل بها فائدة، وإضافي نحو كتاب الله، ووصفي نحو الإنسان كامل، ومزجي عددي نحو خمسة عشر، وسيبويه" ²⁸ وهذا التعريف قد ميّز بين نوعين من التّركيب الأوّل بما يُسمى بالتّركيب الإسناديّ، والثّاني ما يُسمى بالتّركيب الإضافي والمزجي. أمّا ما يُسمى بالتّركيب الإسناديّ عند النّحاة وهو الذي يحسن السُّكوت عليه فينقسم بدوره إلى قسمين: أنماط الجملة الاسميّة، وأنماط الجملة الفعلية.

ويذكر الأنصاري: أنّ الجملة تنقسم إلى ثلاثة أقسام: اسميّة، وفعليّة وظيفيّة ²⁹، ثم أورد تقسيمًا آخر من حيث الكُبرى والصّغرى فقسم الجملة إلى الكبرى: والتي يكون خبرها جملة فعلية نحو: العلم انتشرت آثاره. وقسم الجملة الكبرى باعتبارين؛ ذات الوجه مثل زيد أبوه قائم، وذات الوجهين وهي اسميّة الصدر فعلية العجز، والقسم الثّاني في هذا التقسيم الجملة الصغرى هي المبنية على المبتدأ ³⁰

2.2 التّركيب في اللّغتين العربيّة والتركيّة: إنَّ التّركيب يتنوّع وفقًا لمكوناته إلى: ³¹

- التّركيب الإضافي: وهو ما رُكِّب من مضاف ومضاف إليه، وفي اللّغة التركيّة لتأليف الإضافة يُؤنّى بالمضاف إليه أولاً ثمّ المضاف وله ثلاثة أشكال ³²

Belirtili isim tamlaması	الشّكل التّام للإضافة وهو يفيد التخصيص مع التعريف والتحديد، ويتمثل رابط الإسناد الإضافي بعلامتين على شكل ملحقين يضافان إلى آخر الاسمين محل الإضافة مع سلامة أول ووسط الاسمين من أي تغيير
--------------------------	--

26 - إبراهيم السامرائي، فقه اللغة المقارن، (بيروت: دار العلم للملايين، 1983)، 64.

27 - مجدي وهبة - كامل المهندس، معجم المصطلحات العربية في اللغة والفنون، (بيروت: مكتبة لبنان، 1984)، 35.

28 - محمود العالم المنزلي، أنواع الربيع في الصرف والنحو والمعاني والبيان والبدیع، (القاهرة: مطبعة القيم العلمية، 2007)، 59.

29 - جمال الدين بن هشام الأنصاري، مغني اللبيب عن كتب الأعراب، (بيروت: دار الكتب العلمية، 1998)، 7/2.

30 - الأنصاري، مغني اللبيب، 13.

31 - عباس حسن، النحو الوافي، (القاهرة: دار المعارف، د.ت)، ج 300/1، 313-314.

32 - عزة حسن، مبادئ اللغة التركيّة، (حلب: دار الشروق، 2008)، 29.

	تلتحق المضاف إليه لاحقة (-in, -un, -ün) وتلتحق المضاف لاحقة (-i, -ü) ineğin sütü: حليب البقرة: مثل: (-i, -u, -ü)
Belirtisiz isim tamlaması	الشكل الثاني للإضافة وهو لا يفيد إلا التخصيص دون تعريف أو تحديد، ويظهر فيه رابط الإسناد الإضافي مع المضاف دون المضاف إليه فتلتحق المضاف لاحقة (-i, -ü, -u, -ü) مثل: حليب بقرة: inek sütü
Takısız isim tamlaması	الشكل الثالث وهو الشكل الذي لا يقبل العلامات السابقة ولا يكون رابط الإسناد الإضافي ظاهر وإنما يفهم من ضم أحد الاسمين إلى الآخر، وله شكلان: الأول: المضاف إليه مبينا لأصل المادة مثل باب حديد Demir kapı، الثاني: المضاف إليه مشبهًا به والمضاف مشبهًا مثل: قلب حجر Taş yürek

- التركيب الإسنادي: وهو ما رُكّب من:

أ- جملة فعلية أي من فعل مع فاعله مثل: تقبل الله.

ب- جملة اسمية أي من مبتدأ وخبره مثل: العلم نور.

وتظهر رابطة الإسناد الخبري في اللغة العربية من خلال مظهرين، وهما الحركة الإعرابية وهيئة التعريف والتنكير، أمّا اللغة التركيبية فإنّ الرابطة تتجلى في ثلاثة أشكال:

الرتبة	فالمسند إليه يتقدم على المسند دائماً، ويأتي في أول الجملة التركيبية وذلك من مثل: أحمد مجتهد، اجتهد أحمد Ahmet çalışkandır / Ahmet çalıştı
لواحق الكينونة	وهي التي تتصل بآخر المسند من مثل: أنا معلم، أنتم طلاب Ben öğretmenim/ siz öğrencisiniz
لاحقة dir	وهي التي تتنوع وفقاً لقاعدة التوافق الصوتي، وهذه اللاحقة تلتحق آخر المسند عند خلو المسند من لاحقة الكينونة، فتميزه وتحدده وتشير إلى اكتمال معنى الجملة وذلك من مثل: Ahmet çalışkandır

- التَّرْكيب المَرْجِي: هو ما زُكِبَ من كلمتين امتزجتا مثل: بور سعيد في العربية، ومثل Eskişehir في التَّرْكيبَة، فالكلمة الأولى ساكنة، بينما يكون الإعراب أو البناء على آخر الكلمة الثانية.
- التَّرْكيب العَدَدِيّ: ويُقصد به العدد من 11 إلى 19 وهي أعداد مبنية على فتح الجزأين فيما عدا 12 فإنَّ الجزء الأول يعرب إعراب المثنى.
- ومما يتميز به التَّرْكيب العَدَدِيّ في اللُّغة التَّرْكيبَة أنَّ المعدود يكون مفردًا دائمًا، ويتفق مع اللُّغة العربيَّة في تقدُّم العدد على المعدود باستثناء العددين (1، 2).

اللُّغة العربيَّة	نَجح طالبٌ واحدٌ - نَجح طالبان اثنان - نَجح خمسة طلاب.
اللُّغة التَّرْكيبَة	Bir öğrenci başardı / İki öğrenci başardı / Beş öğrenci başardı

- التَّرْكيب البيانيّ: وهو نوعان: ³³

- أ- وصفيّ: يتكوّن من اسم ووصف بحيث يوضح الوصف الاسم السّابق مثل الرجل الأمين. ³⁴
- ب- توكيديّ: يتكوّن من مؤكّد، ومؤكّد مثل: حضر الطّلاب كلهم أو رأيت المعلم نفسه. ³⁵

Tamlanan ad + Tamlayan sıfat
الصِّفَة تسبق الموصوف دائماً مثل بيت كبير، حديقة جميلة. Büyük ev - Güzel bahçe
الصِّفَة بصيغة المفرد دائماً، وتلحق الموصوف لواحق حالات الاسم ad durum ekleri مثل: يهتم الأطباء الناجحون بالمرضى. Başarılı doktorlar hastalara önem gösteriyorlar.

33 - صالح بلعيد، التَّرْكيب النحوية وسياقاتها المختلفة عند عبد القاهر الجرجاني، (الجزائر: ديوان المطبوعات الجامعية، 1983)، 63.

34 - محمد إبراهيم عبادة، الجملة العربية دراسة لغوية، (القاهرة: دار المعارف، 1998)، 1.

35 - بلعيد، التَّرْكيب النحوية، 63.

وبالرغم من أهمية تعليم التراكيب في السنوات التحضيرية للطلبة الأتراك إلا أن الواقع اللغوي يشير بوضوح إلى وجود ضعف وتباين بين مستويات الطلبة الأتراك في فهم التراكيب النحوية، وأهم بحاجة إلى توظيف المداخل والإستراتيجيات الحديثة، والتي يمكن توفير لهم فرصاً لفهم التراكيب واستخدامها في مواقف حياتية تواصلية.

وتؤكد ريم عبد العظيم أن هناك مشكلات في فهم التراكيب لدى متعلمي اللغة العربية الناطقين بغيرها، هذه المشكلات ترجع إلى القصور في تدريس القواعد النحوية؛ حيث يتم تدريسها وفقاً لطريقة التلقين، مع الاهتمام بمستوى الحفظ والتذكر، والبعد عن التطبيق المباشر في الواقع، وتجنب استخدام التوجيهات الحديثة في تنمية مهارات فهم التراكيب، كما أن هناك ضعفاً في معالجة المادة العلمية المقدمة إلى الدارسين، فلا توجد منهجية محددة لتعليم التراكيب والقواعد اللغوية الوظيفية للناطقين بغيرها، وخاصة الطلبة الأتراك في السنوات التحضيرية.³⁶

ومن المشكلات التي يعاني منها دارسو اللغة العربية بوصفها لغة أجنبية صعوبة تكوين وفهم تراكيب الجملة العربية، هذا المشكلات يعاني منها أيضاً الطلبة الأتراك في السنوات التحضيرية ومنها: الخلط بين التراكيب اللغوية، وعدم القدرة على إعطاء التعريف الصحيح لبعض التراكيب، وحفظ المصطلحات النحوية دون فهم معانيها ووظائفها، وكذلك يعانون صعوبة التمثيل للتراكيب اللغوية وفق شروط محددة، بل وضعف القدرة على تصويب الأخطاء الموجودة في التراكيب التي تشتمل على أخطاء واضحة.³⁷

وللتأكد من وجود مشكلات في تكوين التراكيب وفهمها لدى دارسي اللغة العربية الناطقين بغيرها وخاصة طلبة السنة التحضيرية في كليات الإلهيات قام الباحث بتطبيق اختبار في مهارات التراكيب اللغوية على عشرين طالباً وطالبة من طلبة السنة التحضيرية في العام الدراسي 2023-2024 في نهاية الفصل الدراسي الأول، وقد تضمن الاختبار بعض الأسئلة التي تقيس مهارات من مثل: نوع الكلمة في التركيب اللغوي، تحديد نوع الجملة والتمييز بين الجملة الاسمية والجملة الفعلية، تحديد زمن الفعل في التركيب اللغوي، وقد أظهرت نتائج الاختبار ضعفاً ملحوظاً لدى الدارسين في مهارات فهم التراكيب وتكوينها؛ حيث لم يحصل سوى (6) من الطلبة أي ما يعادل 30% على أكثر من نصف الدرجة الكلية للاختبار، بينما حصل بقية الطلبة على أقل من نصف الدرجة الكلية للاختبار؛ مما يؤكد وجود مشكلات يواجهها دارسو اللغة العربية الناطقين بغيرها في تكوين تراكيب الجملة العربية وفهمها.

3.2 توظيف مبحث التركيب في تعليم اللغة العربية للطلبة الأتراك:

36- علي عبد المحسن الحديبي، "فاعلية برنامج مقترح قائم على خرائط التفكير الإلكترونية في تنمية المفاهيم النحوية ومهارات الإعراب والكفاءة الذاتية في النحو لدى متعلمي اللغة العربية الناطقين

بلغات أخرى"، المجلة الدولية للبحوث التربوية جامعة الإمارات، (2017)، 234.

37- ريم أحمد عبد العظيم، "إستراتيجية لتدريس القواعد اللغوية قائمة على المدخل الدلالي لتنمية مهارات فهم التراكيب النحوية وزيادة المفردات اللغوية لدى دارسي اللغة العربية الناطقين بغيرها

"، الجمعية المصرية للمناهج وطرق التدريس، جامعة عين شمس، (2019)، 119.

يستند توظيف مبحث التّركيب في تعليم اللّغة العربيّة للطلّبة الأتراك إلى مجموعة من المبادئ ومنها:

1.3.2 تحديد أهداف تعليم التّركيب بدقة: ترتبط أهداف تعليم التّركيب بالمهارات اللّغوية من ناحية، وبأهداف التعليم والتعلم من ناحية أخرى، فالهدف من تدريس القواعد ليس تحفيظ الدارسين مجموعة من القواعد المجردة، أو التّركيب المنفردة، وإتّما مساعدة الدّارسين على فهم التّعابير وإنتاجها بطريقة صحيحة³⁸. فالتّركيب التي يحتاج إليها متعلمو اللّغة العربيّة في المستوى المبتدئ هي القوالب البنيويّة التي تتحقّق فيها جمل متنوعة؛ إذ تتسع الأفكار حسب المقاصد والمواقف والمواضيع التي تُستخدم فيها، وكذلك حسب تطور المهارات اللّغويّة لدى الدارسين، ويُمكن أن يستند تحديد أهداف تعليم التّركيب إلى الأطر المرجعيّة العالميّة في تعليم اللّغات الأجنبيّة.

2.3.2 تحديد ماهية الجملة في اللغتين العربيّة والتركيّة: تُقسّم الجملة في اللّغة العربيّة إلى الجملة البسيطة

والجملة المركبة:

الجملة البسيطة	الجملة المركبة
هي أصغر أشكال الجملة وهي الصورة البسيطة للتّركيب ³⁹ الذي يتكون كلمتين إحداهما متعلقة بالأخرى ⁴⁰ ، كما يعد هذا التّركيب صورة بسيطة للتعبير عن الإفادة التي يمكن السكوت عليها ⁴¹ حيث إنّ الجملة البسيطة لا تدخل في تركيب أوسع بواسطة علائق نحويّة مختلفة؛ من حيث المستوى النحويّ أو الإخباري ⁴² ؛ فالجملة البسيطة أصغر بنية نحويّة تعتمد على المسند إليه والمسند دون	تتعدد فيها عمليات الإسناد، ويأتي أحد عناصرها النحوية وحدة إسنادية بغرض الإخبار ⁴⁴ ؛ أي "هي ما تضمّنت وحدة إسناديّة أو أكثر" ⁴⁵ و"هي الجملة التي تكون الجملة أي الوحدة الإسناديّة المعاقبة للمفرد عنصراً فيها". والتي يسميها (فندريس) الجملة الاسمية الفعلية ⁴⁶ ، وبذلك فالجملة المركبة قسمان: الوحدة الإسنادية البسيطة، والوحدة الإسنادية

38- رشدي أحمد طعيمة، تعليم اللّغة العربيّة لغير الناطقين بها، مناهجه وأساليبه، 20.

39 - مهدي المخزومي، في النحو العربي قواعد وتطبيق، (بيروت: المكتبة المصرية، 1964)، 31.

40 - ابن يعيش، شرح المفصل، 20.

41 - الأنصاري، مغني اللبيب، 36.

42 - رايح يومعة، الجملة والوحدة الإسنادية، (دمشق: دار رسلان، 2014)، 69.

44 - المنصف عاشور، التّركيب عند ابن المقفع في مقدمات كتاب كليب ودمّة، (الجزائر: ديوان المطبوعات الجامعية، 1982)، ص 87.

45 - محمد حماسة عبد اللطيف، بناء الجملة العربيّة، (الكويت: دار القلم، 1982)، ص 70.

46- فندريس جوزيف، اللّغة، مترجم: عبد الحميد الدواخري، ومحمد القصاص، (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، 1960)، 167.

متعلقتهما؛ وبذلك فإنَّ الجملة البسيطة نوعان: المركبة.
اسمية وفعلية، وهي الوحدة الصغرى للكلام ⁴³ .

أما اللُّغة التركيبية فإنَّ الجملة تعني " نظم من الكلمات يتضمَّن حكمًا، للتعبير عن الأفكار والمشاعر " وهذا النَّظم يتكوَّن من أربعة عناصر وهي: ⁴⁷

المسند إليه	المسند	المفعول به	المكملات
Özne	Yüklem	Nesne	Tümleç

وتفصيل ذلك ما يلي:

Yüklem المسند الفعل والخبر	العنصر الأساسي الأول ويشكل مع Özne قوام الجملة التركيبية، ويعرف بأنه الكلمة المتصرفية التي يعبر بها عن الفعل أو الحدث أو الحكم في الجملة، ويربط الجملة بحكم فيكتمل به معنى الجملة، وقد يكون فعلًا، أو اسمًا، أو صفة، أو ضميرًا، أو ظرفًا، ويكون دائمًا في آخر الجملة دائمًا سواء كان اسم أو فعل أو غير ذلك.
Özne المسند إليه (المبتدأ والفاعل)	العنصر الأساسي الثاني المكمل ل Yüklem ويعرف بأنه الفاعل الذي يقوم بالفعل ويؤدِّي عنصر Yüklem أو الذي يحكم عليه بعنصر Yüklem لا فرق أن يكون إنسانًا، أو حيوانًا، أو جمادًا، أو معنى مجردًا، ويمكن أن تمثله كلمة واحدة أو عدة كلمات، ويمكن أن تشغل الجملة موقع Özne في مثل: "العمل مرآة النَّاس" اعتقد أنَّ الكلام صحيح جدًا". "Çalışmak insanın aynasıdır". Sözü bence çok doğrudur
Nesne المفعول به	موقع إعرابي يتمم معنى الجملة ويزيدها تحديدًا وبيانًا، ويعرف بأنه الكلمة التي تتأثر بفعل Özne بشكل مباشر وتكمل معنى الفعل المتعدي، والمفعول به نوعان: معرفة ونكرة.

43- المخزومي، في النحو العربي، 33

47 - سهيل ديشوي، أثر اللغة الأم في تعلم اللغة الثانية دراسة تطبيقية على متعلم اللغة العربية من الناطقين بالتركية وفق المنهج التحليلي التقابلي، (أنقرة: مطبعة الإلهيات، 2022)، 140-

	المعرفة: ويُراد به شيء معين معروف للمخاطب وتلحقه إحدى لواحق المعرفة (I, İ, U, Ü) النكرة: ويُراد به شيء غير مقصود بعينه ولا تلحقه علامات التعريف.		
	Ahmet kitabı okudu	Ahmet bir kitap okudu	
	قرأ أحمد الكتاب (معرفة)	قرأ أحمد كتاباً (نكرة)	
Tümleç المكملات	وهي الكلمات التي تتصل بها لواحق Ad Durum وكذلك التي تقترن بها İlgeç وتكون وظيفتها تأكيد حكم المسند Yükleme وتكميل معنى الجملة.		
	Belirteç الظرف	İlgeç المفعول لأجله	Dolaylı الجار والمجرور
	وهي الكلمات التي تحدد الزمان والمكان والجهة والحالة والكمية في الجملة.	وهي المكملات التي تقترن بأدوات: İlgeç, İle, İçin, Gibi	وهي المكملات التي تتصل بها ملحقات: Ad Durum -e -a -de -da -den -dan
	Eve dün geldim	Sen ay gibi güzelsin	Ahmet okula gitti
	وصلت إلى البيت أمس	أنت جميل كالقمر	ذهب أحمد إلى المدرسة

إنَّ تقسيم اللُّغة العربيَّة للجملة إلى اسميَّة وفعليَّة انعكس على أركان الجملة وعناصرها؛ ففي الوقت الذي تُوجد اللُّغة التركيَّة مصطلح المسند والمسند إليه وتحصرهما في المسند (Yüklem) والمسند إليه (Özne) دون النَّظر إلى نوع الجملة اسميَّة كانت أو فعليَّة⁴⁸؛ فإنَّ اللُّغة العربيَّة تجعل المسند إليه في الجملة الاسميَّة (المبتدأ) وفي الجملة الفعليَّة (الفاعل)، وتجعل المسند في الجملة الاسميَّة (الخبر) وفي الجملة الفعليَّة (الفعل).

48 - Gürkan, Arapça ve Türkçe'de Sözdizimi / Cümle, 56.

ومن خلال العرض السابق فإنَّ الطَّالِبَ التُّرْكِيَّ يمكن أن يتعلم بسهولة التَّراكيب البسيطة من خلال انتقال أثر التَّعلم، ومن خلال معرفته بالمواقع الإعرابية المشتركة بين اللُّغتين العربيَّة والتركيَّة من مثل المسند إليه (المبتدأ، والفاعل) والمسند (الفعل والخبر)، مع التَّوصية بضرورة حرص المعلم على أن يُؤخَّر الحديث عن التَّمييز والحال وغيرها من المواقع الإعرابية خاصَّة في المستوى المبتدئ.

3.3.2 أسس معالجة التَّراكيب في المستوى المبتدئ:

إنَّ معالجة التَّراكيب في تعليم اللُّغة العربيَّة في المستوى المبتدئ في الصفوف التحضيرية يسير وفق خطوات محددة تبدأ باختيار قواعد وفقاً لمعايير تعليم اللُّغات، ثم تنظيم هذه القواعد تنظيمًا منطقيًا تدريجيًا، ثمَّ تحديد أسلوب العرض من خلال الطَّرُق المناسبة.⁴⁹

ويقوم توظيف مبحث التَّراكيب على مجموعة من الأسس في معالجة التَّراكيب في تعليم العربيَّة للطلبة الأتراك في المستوى المبتدئ في السَّنوات التَّحضيرية وهي:

- أ. الشُّبوع: فيجب تحديد التَّراكيب الأكثر شيوعًا وتقديمها على التَّراكيب الأقل شيوعًا.
- ب. التَّوزيع: فيجب أن يتمَّ توزيع التَّراكيب على الدُّروس، وتحديد التَّوقيت المناسب لدراستها.
- ج. التَّدرج: فيجب البدء بالتَّراكيب البسيطة ثم المركبة، ومن التَّراكيب السَّهلة إلى الصَّعبة.
- د. التَّكامل: فيجب أن تُدرَّس التَّراكيب في ظل اللُّغة فتتكامَل المهارات اللُّغويَّة معًا.
- هـ. الوظيفيَّة: فيجب أن تكون التَّراكيب في سياقات لُغوية مستعملة في المواقف اليوميَّة.
- و. الإفادة: فيجب أن تكون التَّراكيب التَّحويَّة مما يستفيد منه الدَّارسون في تحسين أدائهم.
- ز. الممارسة: فيجب أن تكون الأمثلة كثيرة على القلب اللُّغوي لتسيخه في الأذهان، مع عدم الاكتفاء بالأمثلة، بل لا يُدَّ من الإكثار من التَّدريبات ذات الطَّابع الاتصاليِّ والتَّدريبات الآليَّة.

إنَّ تدريس التَّراكيب في المستوى المبتدئ له معايير، منها أن يكون التَّركيب المقدم سهلًا، وأن يؤدي الغرض الاتصاليِّ المناسب للمتعلم في هذا المستوى، مع التَّركيز على التَّدرج الدوريِّ في تقديم التَّراكيب التَّحويَّة للمتعلمين في هذا المستوى، وتضمين الجانب الثقافيِّ للغة العربيَّة بداية من هذا المستوى⁵⁰ ولتحقيق المبادئ السابقة يتبنَّى البحث من أجل هذا الغرض التصنيف المعاصر⁵¹ لأقسام الجملة وبخاصَّة في الدُّروس الموجهة إلى دارسي اللُّغة العربيَّة الأتراك

49 - محمود كامل الناقعة، "تدريس القواعد في برنامج تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها" مجلة العربية للدراسات اللُّغوية، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، (1985)، 11.

50 - عبيد الله بن عبد الله بن ظاهر الفايدي، "تصور مقترح لتعليم التَّراكيب النحويَّة لتعليمي اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى الدارسين في المستوى المبتدئ"، مجلة أسيوط، كلية التربية

(2019)، 11.

51 - درشوي، أثر اللغة الأم في تعلم اللغة الثانية، 153.

في المستوى المبتدئ في الصّفوف التحضيرية، والذي يستند إلى نوع (المسند) في تقسيم الجملة العربية إلى اسمية وفعليّة؛ فالطالب ينظر إلى مكونات الجملة فإن وجد بينها فعلاً كانت الجملة فعليّة، وإلا فهي جملة اسمية.

النوع	الجملة التركيبة	الجملة العربية
فعليّة	Çocuk kalemi kırdı	كسر الولد القلم/ الولد كسر القلم.
اسمية	Oyuncaklar bahçededir.	الألعاب في الحديقة.
اسمية	Ali Müslümanların halifesidir	علي خليفة المسلمين

الخاتمة

عالج البحث مفهوم التّركيب في اللّغة وفي الاصطلاح، كما أورد البحث مفاهيم التّركيب في الدّراسات التّحويّة والبلاغية وفي الدّراسات اللسانيّة الحديثة، واستعرض البحث أنواع التّركيب، من خلال أنواع الجملة في اللّغة العربية واللّغة التركيّة، وتوصّل البحث إلى وجود علاقة وثيقة بين العناصر المكوّنة للجملة في اللّغة العربية والعناصر المكوّنة للجملة في اللّغة التركيّة، وأنّه ليس ثمة ما يعوق فهم الطّالب التّركي لمكونات الجملة العربية إذا استحضر مقابلاتها في لغته الأم التّركيّة.

أكّد البحث على ضرورة استعانة المعلم بالعلاقة الوثيقة بين اللّغتين العربية والتّركيّة في مبحث التّركيب، وذلك من خلال التّركيز على المسند إليه والمسند، كما يوصي البحث بضرورة تبني التوجهات الحديثة والمعاصرة في تدريس القواعد والتّراكيب، وضرورة الإكثار من التّدرّيات التي تثبت القواعد والتّراكيب لدى الدّارسين؛ حيث إنّ تقسيم اللّغة العربية للجملة إلى اسمية وفعليّة انعكس على أركان الجملة وعناصرها، وكذلك يجب الاهتمام بأن يتعلم الدارس التّراكيب البسيطة، مع ضرورة توظيف انتقال أثر التّعلم بين التّركيّة والعربية، مع التّوصية أن يُوجّه المعلم الحديث عن التّمييز والحال وغيرها من المواقع الإعرابية خاصّة في المستوى المبتدئ.

المصادر والمراجع:

- ابن جني، أبو الفتح عثمان. الخصائص، تح محمد علي النجار، بيروت: دار الهدى للطباعة والنشر، د. ت.
ابن منظور، محمد بن مكرم. معجم لسان العرب، بيروت: دار الصادر، الطبعة 8، 2008.
ابن يعيش، موفق الدين يعيش بن علي. شرح المفصل، بيروت: عالم الكتب، د. ت.
الأنصاري، جمال الدين بن هشام. مغني اللبيب عن كتب الأعاريب، قدم له وأشرف عليه حسن حمد وإميل بديع يعقوب، بيروت: دار الكتب العلمية، 1998.
باي، ماريو أندرو. أسس علم اللّغة، مترجم: أحمد مختار عمر، بيروت: عالم الكتب، الطبعة 3، 1983.

- بعيد، صالح. التراكيب النحوية وسياقاتها المختلفة عند عبد القاهر الجرجاني، الجزائر: ديوان المطبوعات الجامعية، 1983.
- التركي، إبراهيم منصور. "العدول في بنية التركيبية في التراث البلاغي"، (مجلة جامعة أم القرى للعلوم الشرعية واللغة العربية وآدابها)، 40/19 (2007)، 545-612.
- التهانوي، محمد بن علي بن محمد صابر. كشاف مصطلحات الفنون، تح د. علي دحروج، بيروت: لبنان ناشرون، 1996.
- الثوري، عبد الله علي. "خصائص تراكيب اللغة العربية"، صنعاء: مجلة الأندلس للعلوم الإنسانية والاجتماعية، 13/9 (2016)، 251-290.
- الجرجاني، عبد القاهر. المقصد في شرح الإيضاح، تح كاظم بحر مرجان، بغداد: دار الرشيد للنشر، 1982.
- الجرجاني، عبد القاهر. دلائل الإعجاز، تح محمود شاكر، القاهرة: مكتبة الخانجي، 1999.
- الجرجاني، علي بن محمد بن علي الزين الشريف. التعريفات، بيروت: دار الكتب العلمية، الطبعة 3، 2009.
- الجواهري، إسماعيل. تاج اللغة وصحاح العربية، تح: أحمد عبد الغفور عطار، بيروت: دار العلم للملايين، الطبعة 4، 1990.
- الحدادي، علي عبد المحسن. "فاعلية برنامج مقترح قائم على خرائط التفكير الإلكترونية في تنمية المفاهيم النحوية ومهارات الإعراب والكفاءة الذاتية في النحو لدى متعلمي اللغة العربية الناطقين بلغات أخرى"، الإمارات: المجلة الدولية للبحوث التربوية، 41/4 (2017)، 271-228.
- حسان، تمام. البيان في روائع القرآن، القاهرة: عالم الكتاب، 1993.
- حسن، عباس. النحو الوافي، القاهرة: دار المعارف، الطبعة 3، د.ت.
- حسن، عزة. مبادئ اللغة التركيبية، حلب: دار الشروق، 2008.
- حماسة، محمد. بناء الجملة العربية، الكويت: دار القلم، 1982.
- الحمزاوي، رشاد. "المصطلحات الحديثة في اللغة العربية"، حوليات الجامعة التونسية، 14 (1977)، 169-199.
- الخوانساري، محمد علي. أساليب تدريس اللغة العربية، الأردن: دار الفلاح، 2000.
- ذك الباب، جعفر. الموجز في شرح دلائل الإعجاز، دمشق: مطبعة الجيل، سوريا 1980.
- دي سويسر، فردينان. محاضرات في اللسانيات العامة، مترجم: يوسف غازي ومحمد النصر، (منشورات المؤسسة الجزائرية للطبع)، د.ت.
- ديرشوي، سهيل. أثر اللغة الأم في تعلم اللغة الثانية دراسة تطبيقية على متعلم اللغة العربية من الناطقين بالتركية وفق المنهج التحليلي التقابلي، أنقرة: مطبعة الإلهيات، 2022.
- الركابي، جودت. طرق تدريس اللغة العربية، دمشق: دار الفكر للطباعة والتوزيع والنشر، 1995.
- زكريا، ميشال. الألسنية علم اللغة الحديث: مبادئها، وأعلامها، بيروت: المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، 1980.
- الزحششري، أبو القاسم. المفصل في علم العربية، بيروت: دار الجيل، الطبعة 2، د.ت.

- السامرائي، إبراهيم. *فقه اللُّغة المقارن،* بيروت: دار العلم للملايين، الطبعة 3، 1983.
- طعيمة، رشدي أحمد. *تعليم اللُّغة العربيَّة لغير الناطقين بها،* مناهجه، وأساليبه، الرباط: المنظمة الإسلامية للتربية والثقافة، 1983.
- عاشور، المنصف. *التَّركيب عند ابن المقفع في مقدمات كتاب كليله ودمنة،* الجزائر: ديوان المطبوعات الجامعية، 1982.
- عبادة، محمد إبراهيم. *الجملة العربيَّة دراسية لغوية،* القاهرة: دار المعارف، 1998.
- عبد العظيم، ريم أحمد. "إستراتيجية لتدريس القواعد اللغوية قائمة على المدخل الدلالي لتنمية مهارات فهم التَّركيب النحوية وزيادة المفردات اللغوية لدى دارسي اللُّغة العربيَّة الناطقين بغيرها"، القاهرة: الجمعية المصرية للمناهج وطرق التدريس، 241 (2019)، 113-162.
- عبد الله، سليمان يوسف محمد - عبد الحميد، سعيد محمود موسى. "تعليم التَّركيب اللغوية للناطقين بغير العربيَّة مشكلات وحلول بالتطبيق على المعاهد المتخصصة بالملكة العربيَّة السعوديَّة"، *أها: مجلة اللسان الدولية*، 17/8 (2024)، 1-23.
- عبد الله، عبد الحميد- غالي، ناصر عبد الله. *أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية،* القاهرة: دار الاعتصام، 2005.
- عبده، رجاء. *لغة الشعر، الإسكندرية: منشأة المعارف،* 1985.
- الفارسي، أبو علي الحسن بن أحمد. *الإيضاح العضائي،* تح: حسن الشاذلي فوهود، القاهرة: دار التأليف، الطبعة 2، 1988.
- الفارسي، أبو علي الحسن بن أحمد. *المسائل العسكرية،* تح: محمد الشاطر أحمد، القاهرة: مطبعة المدني، 1982.
- فضل، صلاح. *نظرية البنائية في النقد الأدبي،* القاهرة: دار المختار، 1992.
- فندريس، جوزيف. *اللغة،* مترجم: عبد الحميد الدواخري ومحمد القصاص، القاهرة مكتبة الأنجلو المصرية، 1960.
- الفيروز آبادي، مجد الدين محمد يعقوب. *القاموس المحيط،* بيروت: مؤسسة الرسالة، 1990.
- قدادة، عبد السلام. *المبحث التَّركيبي في الدراسة اللسانية الحديثة،* الجزائر: جامعة قنطسينة: أطروحة ماجستير، 2004.
- القزويني، الخطيب. *الإيضاح،* بيروت: دار إحياء العلوم، 1988.
- المخزومي، مهدي. *في النحو العربي قواعد وتطبيق،* بيروت: المكتبة المصرية، 1964.
- مصطفى، إبراهيم (وآخرون). *المعجم الوسيط،* القاهرة: مجمع اللُّغة العربية، الطبعة 2، 1972.
- المنزلي، محمود العالم. *أنواع الربيع في الصرف والنحو والمعاني والبيان والبدیع،* القاهرة: مطبعة القيم العلمية، 2007.
- الناقبة، محمود كامل. *تدريس القواعد في برنامج تعليم اللُّغة العربيَّة لغير الناطقين بها،* *المجلة العربيَّة للدراسات اللغوية،* معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، العدد الثاني، فبراير 1985.
- وهبة، مجدي- المهندس، كامل. *معجم المصطلحات العربيَّة في اللُّغة والفنون،* بيروت: مكتبة لبنان، الطبعة 2، 1984.

Kaynakça

- Abduh, Recâ. *Luga eş-Şi'r*, İskenderiye: Menşetü'l-Maârif, 1985.
- Abdullâh, Abdü'l-Hamîd - Gâlî, Nâsır Abdullâh. *Esâsü'l-İ'dâdi'l-Kütübi't-Ta'lîmiyye li'n-Nâtîkîn bi-Gayri'l-Arabiyye*, Kahire: Dârü'l-İ'tisâm, 2005.
- Abdullâh, Süleyman Yûsuf Muhammed - Abdü'l-Hamîd, Saîd Mahmûd Mûsâ. "Ta'lîmu't-Terâkibi'l-Lugaviyye li'n-Nâtîkîn bi-Gayri'l-Arabiyye Meşâkil ve Hulûl bi't-Tatbîk alâ'l-Meâhid el-Mütehassisa bi'l-Memleketi'l-Arabiyye's-Suûdiyye", *Ebha: Mecelletü'l-Lisân ed-Düveliyye*, 8/17 (2024), 1-23.
- Abdü'l-Azîm, Rîm Ahmed. "İstirâtîciyye li Tedrîsi'l-Kavâidi'l-Lugaviyye Kâime alâ'l-Medhal ed-Dilâlî li Tenmiyeti Mehârat Fahmi't-Terâkibi'n-Nahviyye ve Ziyâdeti'l-Müfredâti'l-Lugaviyye ledâ Dârisi'l-Lugati'l-Arabiyye'n-Nâtîkîn bi-Gayrihâ", Kahire: *el-Cem'iyyetü'l-Misriyye li'l-Menâhic ve Turuku't-Tedrîs*, 241 (2019), 113-162.
- Âşûr, el-Munsif. *et-Terkîb inde İbnü'l-Mukaffa' fi Mukaddimâti Kitâbi Kelîle ve Dimne*, Cezayir: Dîvânü'l-Matbûâti'l-Câmiyye, 1982.
- Bay, Mario Andrew. *Esâsü'l-İlmü'l-Luga*, trc. Ahmed Muhtar Ömer, Beyrut: Âlemü'l-Kütüb, 3. Basım, 1983.
- Belîd, Sâlih. *et-Terâkibü'n-Nahviyye ve Siyâkâtühe'l-Muhtelifinde Abdilkâhir el-Cürcânî*, Cezayir: Dîvânü'l-Matbûâti'l-Câmiyye, 1983.
- de Saussure, Ferdinand. *Muhâdarât fi'l-Lisâniyyâti'l-Âmme*, tercüme: Yûsuf Gâzî ve Muhammed en-Nasr, (Menşûrâti'l-Müesseseti'l-Cezâiriyye li't-Tibâa), ts.
- Dek el-Bâb, Cafer. *el-Mücez fi Şerhi Delâilü'l-İ'câz*, Dimaşk: Matbaatü'l-Cîl, Sûriye, 1980.
- Dirşâvî, Süheyl. *Eseru'l-Lugati'l-Um fi Taallümi'l-Lugati's-Sâniye Dirâse Tatbikiyye alâ Müteallimi'l-Lugati'l-Arabiyye min en-Nâtîkîn bi't-Türkiyye ve'f-Menhâci't-Tahlîli't-Tekâbüli*, Ankara: Matbaatü'l-İlahiyât, 2022.
- el-Cevâhirî, İsmâil. *Tâcü'l-Luga ve Sihâhü'l-Arabiyye*, thk. Ahmed Abdü'l-Gafûr Attâr, Beyrut: Dârü'l-İlm li'l-Melâyîn, 4. Basım, 1990.
- el-Cürcânî, Abdilkâhir. *Delâilü'l-İ'câz*, thk. Mahmûd Şâkir, Kahire: Mektebetü'l-Hâncî, 1999.
- el-Cürcânî, Abdilkâhir. *el-Maksad fi Şerhi'l-İdâh*, thk. Kâzım Bahr Mercân, Bağdat: Dârü'r-Reşîd li'n-Neşr, 1982.
- el-Cürcânî, Ali b. Muhammed b. Ali ez-Zeyn eş-Şerîf. *et-Ta'rîfât*, Beyrut: Dârü'l-Kütübi'l-İlmiyye, 3. Basım, 2009.
- el-Ensârî, Celâlüddîn İbn Hişâm. *Muğni'l-Lebîb an Kütübi'l-A'râb*, tak. Hasan Hamd ve Emîl Bedî Ya'kûb, Beyrut: Dârü'l-Kütübi'l-İlmiyye, 1998.
- el-Fârisî, Ebû Ali el-Hasan b. Ahmed. *el-İdâh el-Ududî*, thk. Hasan eş-Şâzelî Ferhûd, Kahire: Dârü't-Te'lîf, 2. Basım, 1988.
- el-Fârisî, Ebû Ali el-Hasan b. Ahmed. *el-Mesâil el-Askeriyye*, thk. Muhammed eş-Şâtır Ahmed, Kahire: Matbaatü'l-Medenî, 1982.
- el-Fîrûzâbâdî, Mecdüddîn Muhammed Ya'kûb. *el-Kâmûs el-Muhît*, Beyrut: Müessesetü'r-Risâle, 1990.

- el-Hamzâvî, Reşâd. “el-Mustalahâtü'l-Hadîse fî'l-Lugati'l-Arabiyye”, *Havliyyatü'l-Câmiati't-Tûnisîyye*, 14 (1977), 169-199.
- el-Hudeybî, Ali Abdü'l-Muhsin. “Fâiliyye Bernamec Muhtarâh Kâim alâ Hurâitü't-Tefkîr el-Elektroniyye fî Tenmiyeti'l-Mefâhîm en-Nahviyye ve Mehâratü'l-Î'râb ve'l-Kifâeti'z-Zâtiyye fî'n-Nahvledâ Müteallimî'l-Lugati'l-Arabiyye'n-Nâtîkîn bi-Lugâtin Uhrâ”, el-Îmârât: *el-Mecelletü'd-Düveliyye li'l-Buhûsi't-Tarbiyye*, 4/41 (2017), 228-271.
- el-Hûlî, Muhammed Ali. *Esâlîbu Tedrîsi'l-Lugati'l-Arabiyye*, Ürdün: Dârü'l-Felâh, 2000.
- el-Kazvînî, el-Hatîb. *el-Îdâh*, Beyrut: Dârü İhyâi'l-Ulûm, 1988.
- el-Mahzûmî, Mehdi. *fî'n-Nahvi'l-Arabî Kavâid ve Tatbîk*, Beyrut: el-Mektebetü'l-Mısriyye, 1964.
- el-Menzilî, Mahmûd el-Âlem. *Envâu'r-Rabî fî's-Sarf ve'n-Nahv ve'l-Meânî ve'l-Beyân ve'l-Bedî*, Kahire: Matbaatü'l-Kıym el-İlmiyye, 2007.
- en-Nâka, Mahmûd Kâmil. *Tedrîsu'l-Kavâid fî Bernameci Ta'lîmi'l-Lugati'l-Arabiyye li'n-Nâtîkîn bi-Gayrihâ*, *el-Mecelletü'l-Arabiyye li'd-Dirâsâti'l-Lugaviyye*, Ma'hadü'l-Hartûm ed-Düvelî li'l-Lugati'l-Arabiyye, 2. sayı, Şubat 1985.
- er-Rukâbî, Cevdet. *Turuku Tedrîsi'l-Lugati'l-Arabiyye*, Dımaşk: Dârü'l-Fikr li't-Tıbbâa ve't-Tevzî ve'n-Neşr, 1995.
- es-Sâmerâî, İbrahim. *Fıkhu'l-Luga el-Mukâren*, Beyrut: Dârü'l-İlm li'l-Melâyîn, 3. Basım, 1983.
- es-Sevrî, Abdullah Ali. “Husûsü Terâkibi'l-Lugati'l-Arabiyye”, San'a: *Mecelletü'l-Endelüs li'l-Ulûmi'l-İnsâniyye ve'l-İctimâiyye*, 9/13 (2016), 251-290.
- et-Tehânî, Muhammed b. Ali b. Muhammed Sâbir. *Keşşâf Mustalahâti'l-Fünûn*, thk. Dr. Ali Dahruj, Beyrut: Lübnân Nâşirûn, 1996.
- et-Türkî, İbrahim Mansûr. “el-Adûl fî Beniye't-Terkîbiyye fî't-Turâsi'l-Belâğî”, (*Mecelletü Câmiati Ümmü'l-Kurâ li'l-Ulûmi'ş-Ser'iyye ve'l-Lugati'l-Arabiyye ve Âdâbihâ*), 19/40 (2007), 545-612.
- ez-Zemahşerî, Ebü'l-Kâsım. *el-Mufassal fî İlmü'l-Arabiyye*, Beyrut: Dârü'l-Cîl, 2. Basım, ts.
- Fadl, Salah. *Nazariyyetü'l-Binâiyye fî'n-Nakdi'l-Edebî*, Kahire: Dârü'l-Muhtâr, 1992.
- Fendris, Joseph. *el-Luga, trc. Abdü'l-Hamîd ed-Devâhîri ve Muhammed el-Kassâs*, Kahire: Mektebetü'l-Englo el-Mısriyye, 1960.
- Hamâse, Muhammed. *Binâü'l-Cümleti'l-Arabiyye*, Kuveyt: Dârü'l-Kalem, 1982.
- Hasan, Abbas. *en-Nahvü'l-Vâfi*, Kahire: Dârü'l-Maârif, 3. Basım, ts.
- Hasan, İzzet. *Mebâdiü'l-Lugati't-Türkiyye*, Halep: Dârü'ş-Şurûk, 2008.
- Hassân, Temmâm. *el-Beyân fî Ravâi'i'l-Kur'ân*, Kahire: Âlemü'l-Kütüb, 1993.
- İbn Cinnî, Ebü'l-Feth Osman. *el-Husâs*, thk. Muhammed Ali en-Neccâr, Beyrut: Dârü'l-Hüdâ li't-Tıbbâa ve'n-Neşr, ts.
- İbn Manzûr, Muhammed b. Mukrim. *Mu'cem Lisânü'l-Arab*, Beyrut: Dârü's-Sâdır, 8. Basım, 2008.
- İbn Yaîş, Muvaffaküddîn Yaîş b. Ali. *Şerhu'l-Mufassal*, Beyrut: Âlemü'l-Kütüb, ts.
- Kadâdirâ, Abdü's-Selâm. *el-Mebhas et-Terkîbî fî'd-Dirâsâti'l-Lisâniyyeti'l-Hadîse*, Cezayir: Câmiatü Kintisîne: Risâletü'l-Mâcistîr, 2004.
- Mustafa, İbrahim (ve diğçerleri). *el-Mu'cem el-Vasît*, Kahire: Mecma'u'l-Lugati'l-Arabiyye, 2. Basım, 1972.

- Taîme, Ruşdî Ahmed. *Ta'îmu'l-Lugati'l-Arabiyye li-Gayri'n-Nâtıkîn bihâ, Menâhicühâ, ve Esâlibühâ, er-Ribât: el-Münazzametü'l-İslâmiyye li't-Terbiye ve's-Sekâfe*, 1983.
- Ubâde, Muhammed İbrahim. *el-Cümletü'l-Arabiyye Dirâsetün Lugaviyye*, Kahire: Dârü'l-Maârif, 1998.
- Vehbe, Mecdî - el-Mühendis, Kâmil. *Mu'cemu'l-Mustalahâti'l-Arabiyye fî'l-Luga ve'l-Fünûn*, Beyrut: Mektebetü Lübnân, 2. Basım, 1984.
- Zekeriya, Mişâl. *el-Lisâniyyât İlmü'l-Luga el-Hadîs: Mebâdiühâ, ve A'lâmühâ*, Beyrut: el-Müessesetü'l-Câmiyye li'd-Dirâsât ve'n-Neşr ve't-Tevzî, 1980.